

No. 46926

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the State of Israel and the Republic of Bulgaria on social security. Jerusalem, 25 March 2008

Entry into force: *1 September 2009 by notification, in accordance with article 36*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord relatif à la sécurité sociale entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie. Jérusalem, 25 mars 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2009 par notification, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА
МЕЖДУ
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ
И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СОЦИАЛНАТА СИГУРНОСТ**

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България, желаейки да регламентират взаимоотношенията между двете държави в сферата на социалната сигурност, се договори за следното:

ЧАСТ I

Общи разпоредби

Член 1

Дефиниции

За целите на настоящата Спогодба:

а) "Договарящи страни" означава Държавата Израел и Република България, оттук нататък наричани Израел и България;

б) "Законодателство" означава: по отношение на Израел, законите, наредбите и постановленията, а по отношение на България, законите и подзаконовите актове, отнасящи се до системите за социална сигурност на Договарящите страни, посочени в член 2 на настоящата спогодба;

в) "Компетентен орган" означава: по отношение на Израел: министърът по социалните въпроси и услуги, а по отношение на България: министърът на труда и социалната политика и министърът на здравеопазването;

г) "Институция" означава органът или институцията, отговорни за прилагането на законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба.

д) "Компетентна институция" означава институцията, която е отговорна за отпускане на обезщетения съгласно приложимото законодателство;

е) "Обезщетение" означава всякакво плащане в брой, или друго обезщетение съгласно законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба, включително всякаква допълнителна сума, увеличение или добавка, платими в допълнение към това обезщетение според законодателството на дадена Договаряща страна, освен ако не е посочено друго в настоящата Спогодба.

ж) "Осигурителен период" означава период на заетост или самостоятелна заетост, или период на вноски или пребиваване, дефиниран като или приравнен на осигурителен период по законодателството, според което такъв период е бил или се счита за завършен, или всякакъв подобен период, доколкото той се признава за еквивалентен на осигурителен период в законодателството на дадена Договаряща страна;

з) "Пребиваване" означава: по отношение на Израел, обичайно пребиваване, което е уредено в закон, а по отношение на България, постоянно пребиваване по

смисъла на Закона за чужденците в Република България и продължително или постоянно пребиваване по смисъла на Закона за влизането, пребиваването и напускането на Република България на гражданите на Европейския съюз и членовете на техните семейства;

и) "Престой" означава временен престой;

й) "Член на семейството" означава: лицата, определени или признати за такива според законодателството, прилагано от компетентната институция.

2. Други думи и изрази, използвани в настоящата Спогодба, имат значението, което обикновено им се придава в съответното законодателство.

Член 2

Приложимо законодателство

1. Настоящата Спогодба се прилага към законодателството:

А. По отношение на Израел: Национален закон за осигуряването (консолидирана версия) 5755-1995, доколкото той се отнася до следните клонове на осигуряването:

- а) осигуряване за старост и за наследници;
- б) осигуряване за инвалидност;
- в) осигуряване за трудова злополука;
- г) осигуряване за майчинство;

Б. По отношение на България: Кодексът за социално осигуряване, доколкото той се прилага към следните клонове на осигуряване:

- а) осигуряване за старост и смърт;
- б) осигуряване за инвалидност;
- в) осигуряване за трудова злополука и професионална болест;
- г) осигуряване за майчинство и

Закона за здравето и Закона за здравното осигуряване, доколкото те се прилагат към медицинските грижи в случаите на трудова злополука и професионална болест и хоспитализация в случай на раждане.

2. Освен ако не е посочено друго в параграф 4 на настоящия член, настоящата Спогодба ще се прилага и за бъдещо законодателство, кодифициращо, заменящо, променящо или допълващо законодателството, посочено в параграф 1 на настоящия член.

3. С влизането в сила на настоящата Спогодба, компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно тяхното законодателство в сферите на социалната сигурност, посочени в параграф 1. Оттам нататък, преди края на м. февруари

всяка година, компетентните органи взаимно ще се уведомяват относно промени в законодателството през предходната календарна година.

4. Настоящата Спогодба не се отнася до законодателство, което разширява прилагането на законодателството, посочено в параграф 1 на настоящия член до нови групи бенефициенти, ако компетентният орган на заинтересованата Договарящата страна вземе такова решение и го обяви във връзка с годишното уведомяване, посочено в параграф 3 на настоящия член.

5. Настоящата Спогодба не се прилага към законодателство, което въвежда нов клон или нова схема на социална сигурност.

Член 3

Персонален обхват

Освен ако не е предвидено друго, настоящата Спогодба се прилага към всички лица, които са или са били подчинени на законодателството, посочено в член 2 на настоящата Спогодба, както и към членове на семейството и наследници на такива лица.

Член 4

Еднакво третиране

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, следните лица, докато пребивават на територията на дадена Договаряща страна, имат същите права и задължения съгласно законодателството на тази Договаряща страна, каквито имат и гражданите ѝ:

- а) граждани на другата Договаряща страна;
- б) бежанци, както е посочено в Конвенцията за статута на бежанците от 28 юли 1951 г. и в Протокола към тази Конвенция от 31 януари 1967 година;
- в) лица без гражданство, както е посочено в Конвенцията за статута на лицата без гражданство от 28 септември 1954 година;
- г) членове на семейството и наследници на лицата, посочени в точки а) - в) по отношение на права, произтичащи за тях от тези лица.

Член 5

Износ на обезщетения

Освен ако не е предвидено друго в настоящата Спогодба, пенсиите и други парични обезщетения не се намаляват, променят, спират или прекратяват,